

◎改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

平成二十八年 八月 一日 東京で
平成二十八年 八月 一日 効力発生
平成二十八年 八月二十二日 告示

(外務省告示第三三二号)

目次

ページ

日本側書簡	一七〇五
1 資金の額	一七〇五
2 各個別事業への拠出額	一七〇五
3 付表の修正	一七〇六
付表	一七〇七
米国側書簡	一七〇八

日本側書簡

(改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二十十三年十月三日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書により改正された二十九年二月十七日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に言及するとともに、特に、改正された同協定において、日本国の各会計年度において予算に計上されるべき日本国が提供する資金の額は、両政府間の協議を通じて日本国政府が決定し、及び日本国の各会計年度において両政府が締結する別途の取極に記載するに規定されているに言及する光栄を有します。

本大臣は、また、第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する両政府間の討議に言及するとともに、当該討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

- 1 日本国政府は、自国の関係法令に従い、アメリカ合衆国政府に対し、日本国の平成二十八会計年度において予算に計上された一億千三百十六万合衆国ドル（一一三、一六〇、〇〇〇ドル）の資金の提供を行う。
- 2 各個別の事業に拠出される日本国が提供する資金の額は、付表に定める。

各個別事業への拠出額

米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, August 1, 2016

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam, signed at Tokyo on February 17, 2009, as amended by the Protocol Amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam, signed at Tokyo on October 3, 2013, which provides, *inter alia*, that the amount of Japanese cash contributions to be budgeted in each Japanese fiscal year shall be determined by the Government of Japan through consultation between the two Governments and reflected in further arrangements that the two Governments shall conclude in each Japanese fiscal year.

I have further the honor to refer to the discussions that have taken place between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force personnel and their dependents from Okinawa to Guam and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The Government of Japan shall provide to the Government of the United States of America, in accordance with applicable laws and regulations of Japan, the amount of one hundred thirteen million one hundred sixty thousand United States dollars (\$113,160,000) as its cash contributions budgeted in the Japanese fiscal year 2016.
2. The amount of the Japanese cash contributions for each specific project is stipulated in the Annex.

正付表の修

3 付表は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意によって修正する「ことができぬ」。

本大臣は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものである場合には、(1)書簡及びアメリカ合衆国政府に代わるその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする「ことを提案する光榮を有します」。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(2)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

一千十六年八月一日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

アメリカ合衆国特命全權大使

キャロライン・ケネディ閣下

3. The Annex may be modified by agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

I have further the honor to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Her Excellency
Ms. Caroline Kennedy
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

付表

フィネガン地区における単身の下士官用の隊舎一棟の建設事業

一億千三百十六万合衆国ドル（一三、一六〇、〇〇〇千円）

Annex

Construction project of a bachelor enlisted quarters building in Finegayan area

One hundred thirteen million one hundred sixty thousand United States dollars (\$13,160,000)

米国との改正された在沖縄海兵隊のグラム移転に係る協定に基づく資金提供取極

一七〇八

(米国側書簡)

(U.S. Note)

Tokyo, August 1, 2016

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとするをアメリカ合衆国政府に代わって確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

一千十六年八月一日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

キャロライン・ケネディ

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Caroline Kennedy
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に従い、日本国の平成二十八会計年度において予算に計上された一億千三百十六万合衆国ドルを提供すること等についての両政府の了解を確認するものである。